

## Déclarations sur l'appropriation

*Statements on Appropriation*

*Statements zur Appropriation*

**Michalis Pichler**

Traducteur : Vincent Barras

---



### Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/marges/381>

DOI : 10.4000/marges.381

ISSN : 2416-8742

### Éditeur

Presses universitaires de Vincennes

### Édition imprimée

Date de publication : 1 novembre 2013

Pagination : 129-151

ISBN : 978-2-84292-394-5

ISSN : 1767-7114

### Référence électronique

Michalis Pichler, « Déclarations sur l'appropriation », *Marges* [En ligne], 17 | 2013, mis en ligne le 01 novembre 2014, consulté le 15 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/marges/381>

---

Michalis Pichler

Déclarations sur l'appropriation

Statements on Appropriation

Statements zur Appropriation

Traduction de la *Déclaration sur l'appropriation* : Vincent Barras

1. Si un livre paraphrase un prédécesseur historique ou contemporain spécifique dans le titre, le style et/ou le contenu, cette technique est ce que j'appellerais un « greatest hit ».

1. Wenn ein Buch einen bestimmten historischen oder zeitgenössischen Vorläufer in Titel, Stil und/oder Inhalt paraphrasiert, wuerde ich diese Technik einen »greatest hit« nennen.

1. If a book paraphrases one specific historical or contemporary predecessor in title, style and/or content, this technique is what I would call a “greatest hit”

2. Qu'une appropriation représente toujours une décision stratégique consciente d'un auteur est peut-être aussi naïf que de croire en premier lieu en un auteur « original ».

2. Dass eine Appropriation immer eine bewusste strategische Entscheidung eines Autors darstellt, ist vielleicht genauso naiv wie der Glaube an einen »originalen« Autor an erster Stelle.

2. Maybe the belief that an appropriation is always a conscious strategic decision made by an author is just as naive as believing in an “original” author in the first place.

3. J'ai l'impression que la signature de l'auteur, qu'il soit artiste, cinéaste ou poète, semble être le début du système de mensonges que tous les poètes, tous les artistes essaient d'établir pour se défendre, je ne sais exactement contre quoi.

3. Es kommt mir so vor, dass die Signatur des Autors, sei er nun Künstler, Cineast oder Dichter, der Anfang des Systems von Lügen zu sein scheint, das alle Dichter, alle Künstler einzurichten versuchen, um sich zu verteidigen, ich weiss nicht genau gegen was.

3. It seems to me, that the signature of the author, be it an artist, cineast or poet, seems to be the beginning of the system of lies, that all poets, all artists try to establish, to defend themselves, I do not know exactly against what.

4. La coutume ayant une fois donné le nom d'« Anciens » à nos ancêtres pré-chrétiens, nous ne leur ferons pas valoir que, comparés avec nous, personnes expérimentées, ils devraient être appelés enfants, mais nous continuerons à les honorer comme nos bons vieux pères.

4. Da das Herkommen einmal Unseren vorchristlichen Ahnen den Namen der »Alten« beigelegt hat, so wollen Wir es ihnen nicht vorrücken, dass sie gegen Uns erfahrene Leute eigentlich die Kinder heissen müssten, und sie lieber nach wie vor als Unsere guten Alten ehren.

4. Custom having once given the name of “the ancients” to our pre-Christian ancestors, we will not throw it up against them that, in comparison with us experienced people, they ought properly to be called children, but we will rather continue to honor them as our good old fathers.

5. Ce n'est que de la littérature!

5. It is nothing but literature!

5. Es ist nichts als Literatur!

6. Il y a autant d'imprévisible originalité à citer, imiter, emprunter et répercuter qu'à inventer.

6. Es ist ebensoviel unvorhersehbare Originalität im Zitieren, Erfinden, Transponieren und Widerhallen, wie im Erfinden.

6. There is as much unpredictable originality in quoting, imitating, transposing, and echoing, as there is in inventing.

7. Pour Messieurs les critiques d'art, j'ajouterai qu'il faut une bien plus grande maîtrise pour découper une œuvre d'art à partir de la nature non formée artistiquement que pour en construire une à partir d'un matériau arbitraire d'après sa propre loi artistique.

7. Für die Herren Kunstkritiker füge ich hinzu, dass es ein weit grösseres Können erfordert, aus der künstlerisch nicht geformten Natur ein Kunstwerk auszuschneiden, als aus seinem eigenen künstlerischen Gesetz ein Kunstwerk mit beliebigem Material zusammenzubauen.

7. For the gentlemen art-critics I will add, that of course it requires a far bigger mastery to cut out an artwork out of the artistically unshaped nature, than to construct one out of arbitrary material after one's own artistic law.

8. L'authenticité d'une chose est l'essence de tout ce qui est transmissible dès son origine, depuis sa durée substantielle jusqu'à son témoignage envers l'histoire dont elle a fait l'expérience.

8. Die Echtheit einer Sache ist der Inbegriff alles vom Ursprung her an ihr Tradierbaren, von ihrer materiellen Dauer bis zu ihrer geschichtlichen Zeugenschaft.

8. The authenticity of a thing is the essence of all that is transmissible from its beginning, ranging from its substantive duration to its testimony to the history which it has experienced.

9. La propriété intellectuelle est le pétrole du 21<sup>e</sup> siècle.

9. Geistiges Eigentum ist das Öl des 21. Jahrhunderts.

9. Intellectual Property is the oil of the 21 st century.

10. Certaines images, certains objets, sons, textes ou pensées renverraient au domaine de ce qui est appropriation, s'ils étaient un peu plus explicites, parfois stratégiques, parfois se complaisant dans l'emprunt, le tri, l'appropriation, l'héritage, l'assimilation, le fait d'être influencé, inspiré, dépendant, rejeté, possédé; citer, réécrire, retravailler, transformer... la révision, la réévaluation, la variation, la version, l'interprétation, l'imitation, le rapprochement, l'improvisation, le supplément, l'agrandissement, le « prequel »... le pastiche, la paraphrase, la parodie, la piraterie, la falsification, l'hommage, l'imitation, le travestissement, le shanzhai, l'écho, l'allusion, l'intertextualité et le karaoké.

10. Bestimmte Bilder, Objekte, Töne, Texte oder Gedanken wurden im Bereich dessen liegen, was Appropriation ist, wenn sie irgendwie ausdrücklicher wären, manchmal strategisch, manchmal schwelgend im Ausleihen, Klauen, Aneignen, Erben, Assimilieren... Beeinflusst-, Inspiriert-, Abhängig-, Gejagt-, Besessen-Sein, Zitieren, Umschreiben, Überarbeiten, Umgestalten... Revision, Reevaluation, Variation, Version, Interpretation, Imitation, Annäherung, Improvisation, Supplement, Zuwachs, Prequel... Pastiche, Paraphrase, Parodie, Piraterie, Fälschung, Hommage, Mimikry, Travestie, Shan-Zhai, Echo, Allusion, Intertextualität und Karaoke.

10. Certain images, objects, sounds, texts, or thoughts would lie within the area of what is appropriation, if they are somewhat more explicit, sometimes strategic, sometimes indulging in borrowing, stealing, appropriating, inheriting, assimilating... being influenced, inspired, dependent, indebted, haunted, possessed, quoting, rewriting, reworking, refashioning... a re-*vision*, re-*evaluation*, variation, version, interpretation, imitation, approximation, supplement, increment, improvisation, prequel... *pastiche*, *paraphrase*, *parody*, *forgery*, *homage*, *mimicry*, *travesty*, *shan-zhai*, *echo*, *allusion*, *intertextuality* and *karaoke*.

11. Le plagiat est nécessaire, le progrès l'implique.

11. Plagieren ist notwendig, Fortschritt setzt es voraus.

11. Plagiarism is necessary, progress implies it.

12. En fin de compte, chaque signe, chaque mot est susceptible d'être converti en un autre, voire en son contraire.

12. Die äußerste Vorstellung dabei ist, dass jedes Zeichen, jedes Wort dazu geeignet ist, in ein anderes und sogar in sein Gegenteil verwandelt zu werden.

12. Ultimately, any sign or word is susceptible to being converted into something else, even into its opposite.

13. Comme Bouvard et Pécuchet, ces éternels copistes, à la fois sublimes et bizarre et dont le profond ridicule désigne précisément la vérité de l'écriture, l'écrivain peut uniquement imiter un geste toujours antérieur, jamais original.

13. Wie die ewigen, ebenso erhabenen wie komischen Abschreiber Bouvard und Pécuchet, deren abgrundtiefe Lächerlichkeit genau die Wahrheit der Schrift bezeichnet, kann der Schreiber nur eine immer schon geschehene, niemals originelle Geste nachahmen.

13. Like Bouvard and Pécuchet, those eternal copyists, both sublime and strange and whose profound silliness precisely designates the truth of writing, the writer can only imitate a gesture forever anterior, never original.

14. Le monde est plein de textes, plus ou moins intéressants ; je ne veux pas en ajouter davantage.

14. Die Welt ist voller Texte, mehr oder weniger interessant; Ich wünsche keine weiteren hinzuzufügen.

14. The world is full of texts, more or less interesting; I do not wish to add any more.

15.

15.

15.

16. La question est: qu'est-ce qui est vu maintenant, mais ne pourra plus jamais être vu ?

16. Die Frage ist: was ist jetzt zu sehen, wird aber nie wieder zu sehen sein?

16. The question is: what is seen now, but will never be seen again?

17. Le détournement conduit à la subversion des conclusions critiques antérieures, qui ont été figées en de respectables vérités, c'est-à-dire transformées en mensonges.

17. Die Entwendung führt die vergangenen kritischen Folgerungen, die zu ehrenwerten Wahrheiten erstarrt sind, d.h. in Lügen verwandelt wurden, wieder der Subversion zu.

17. Détournement reradicalizes previous critical conclusions that have been petrified into respectable truths and thus transformed into lies.

18. Aucun poète, aucun artiste, d'aucune sorte, n'a de signification d'ensemble de lui-même.

18. Kein Poet, kein Künstler, jeglicher Sorte, hat seine gesamte Bedeutung allein.

18. No poet, no artist, of any art has his complete meaning alone.

## Notes

Le 11 décembre 2009, à la Stichting Perdu, Amsterdam, six déclarations composées d'une phrase et provenant de l'« artiste/auteur » furent mélangées dans un récipient à dix-huit citations empruntées à diverses autres sources ; chaque phrase était imprimée sur un morceau de papier singulier. En furent tirées « à l'aveugle » dix-huit déclarations. Elles constituent, dans l'exakte succession de leur tirage, les *Déclarations sur l'appropriation /Statements on Appropriation /Statements zur Appropriation*. Dans la bibliographie qui suit sont indiquées les sources des dix-huit citations, même si aucune des déclarations n'est attribuée à son auteur.

- Roland Barthes, « La mort de l'auteur », dans *Manteia* 5, 1968, p. 12-27.
- Walter Benjamin, *Das Kunstwerk im zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit*, Francfort-sur-le-Main, Suhrkamp, 1963, p. 15.
- Marcel Broodthaers, Entretien avec Freddy de Vree [1971], dans, Wilfried Dickhoff (sld), *Marcel Broodthaers. Interviews & Dialoge 1946-1976*, Cologne, Kiepenheuer & Witsch, 1994, p. 93.
- Ulises Carrión, « The New Art of Making Books », dans Guy Schraanen, *Ulises Carrión – « We have won! Haven't we? »*, Amsterdam, Idea Books, 1992, n. p.
- Giorgio De Chirico cité dans Allen Ruppersberg, *The New Five-Foot Shelf of Books*, Ljubljana, International Centre of Graphic Arts et Bruxelles, Éditions Micheline Szwajcer et Michèle Didier, 2003, n. p.
- Guy-Ernest Debord et Gil J Wolman, « Mode d'emploi du détournement », dans : *Les Lèvres nues* n° 8, 1956.
- Isidore Ducasse [Comte de Lautréamont], *Poésies II*, Paris, Balitout, Questroy et Cie, 1870, p. 6.
- T.S. Eliot, « Tradition and the Individual Talent », dans Idem. : Frank Kermode (sld), *Selected Prose*, Londres, Faber, 1984, p. 37.
- Mark Getty cité dans « Blood and Oil », dans *The Economist*, 2 mars 2000.
- Kenneth Goldsmith, « Being Boring », dans *The Newspaper* n° 2, 2008, p. 2.
- Héraclite d'Ephèse, cité dans Platon, *Cratyle*, Fragment 41.
- Julia Kristeva, « Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman », dans *Critique* n° 33, 1967, 438-465.
- Daniel McLean et Karsten Schubert (sld), *Dear Images: Art, Copyright, and Culture*, Londres, Ridinghouse, 2002, p. 372.
- Allen Ruppersberg, « Fifty Helpful Hints on the Art of the Everyday », dans *The Secret of Life and Death*, Los Angeles, The Museum of Contemporary Art, 1985, p. 113.
- Kurt Schwitters, « i (ein Manifest) » dans Friedhelm Lach (sld), *Kurt Schwitters. Das Literarische Werk*, Cologne : DuMont, 1973-1981, vol. 5, p. 125.
- Leo Steinberg [1978], cité par Hillel Schwartz, *Déjà vu. Die Welt im Zeitalter ihrer tatsächlichen Reproduzierbarkeit*, Berlin, Aufbau, 2000, p. 324.
- Max Stirner, *Der Einzige und Sein Eigentum*, Stuttgart, Reclam, 1972, p. 16.

---

Voir aussi: Douglas Huebler: *Variable Piece #20*, dans *Douglas Huebler*, Andover, Mass., Addison Gallery of American Art, 1970, n. p.

## Notes

On December 11, 2009, six one-sentence statements originated by the “artist/author” for the purpose of this piece were mixed, in a container, with eighteen one-sentence quotes taken from various other sources; each sentence was printed onto a separate piece of paper. Eighteen statements were drawn by “blind” selection and, in the exact order of their selection, joined together to form the “Statements on Appropriation,” for a presentation at Stichting Perdu, Amsterdam. In the following bibliography the sources of the eighteen quotes may be found, although no specific statement is keyed to its actual author.

- Roland Barthes, “The Death of the Author,” in *Image Music Text*, trans. Stephen Heath (New York: Hill and Wang, 1967).
- Walter Benjamin, “The Work of Art in the Age of Mechanical Reproduction,” in *Illuminations*, trans. H. Zohn (New York: Schocken, 1963).
- Marcel Broodthaers interviewed by Freddy de Vree (1971) in *Broodthaers* (Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1994), 93.
- Ulises Carrión, “The New Art of Making Books,” *Kontexts* no. 6-7, 1975.
- Giorgio de Chirico quoted in Allen Ruppertsberg, *The New Five-Foot Shelf of Books* (Ljubljana: International Centre of Graphic Arts, 2003).
- Guy Debord, *The Society of the Spectacle* (Paris: Buchet-Chastel, 1967) trans. Ken Knabb (bopsecrets.org: 1992); see: <http://www.bopsecrets.org/SI/debord/8.htm>, paragraph 206.
- Guy Debord and Gil J. Wolman, “Mode d’emploi du détournement,” in *Les Lèvres Nues* #8. See Ken Knabb, “A User’s Guide to Détournement” (2006).
- T. S. Eliot, “Tradition and the Individual Talent,” in *Selected Prose of T. S. Eliot*, ed. Frank Kermode (London: Faber, 1984), 37.
- Mark Getty, chairman of Getty Images, in an interview with *The Economist* (2000).
- Kenneth Goldsmith, “Being Boring,” in *The Newpaper* 2, (2008), 2. <http://thenewpaper.co.uk>
- Herakleitos of Ephesos, quoted by Plato in *Cratylus*, fragment 41.
- Julia Kristeva, “Word, Dialogue and Novel,” in *The Kristeva Reader*, ed. Toril Moi (New York: Columbia University Press, 1986).
- Comte de Lautréamont (Isidore Ducasse), *Poésies* (1870), ed. and trans. Alexis Lykiard (London: Allison and Busby, 1978), 68.
- *Dear Images: Art, Copyright, and Culture*, eds. Daniel McClean and Karsten Schubert (London: Ridinghouse, 2002).
- Allen Ruppertsberg, “Fifty helpful hints on the Art of the Everyday,” in *The Secret of Life and Death* (Los Angeles: The Museum of Contemporary Art, 1985), 113.
- Kurt Schwitters, “i (ein Manifest),” in *Kurt Schwitters – Das Literarische Werk*, vol. 5, ed. Friedhelm Lach (Köln: DuMont, 1973-1981), 125.
- Leo Steinberg (1978) in Schwartz Hillel, *The Culture of the Copy* (New York: Zone Books, 1996).
- Max Stirner, *The Ego and His Own*, trans. Steven T. Byington, (New York: Benj. R. Tucker, 1907).

---

See also: Douglas Huebler, *Variable piece #20*, 1970.

## Anmerkungen

Am 11. Dezember 2009 wurden in der Stichting Perdu, Amsterdam, sechs aus einem Satz bestehende und vom ›Künstler/Autor‹ stammende Statements mit achtzehn Zitaten, die verschiedenen anderen Quellen entnommen wurden, in einem Behälter gemischt; jeder Satz war auf ein eigenes Stück Papier gedruckt. Daraus wurden ›blind‹ achtzehn Statements gezogen. Sie konstituieren, in der exakten Reihenfolge ihrer Ziehung, die *Statements on Appropriation / Statements zur Appropriation*. In der folgenden Bibliografie sind die Quellen der achtzehn Fremdzitate aufgeführt, wenn auch keines der Statements seinem jeweiligen Autor zugeordnet ist.

- Barthes, Roland: »Der Tod des Autors«, in: Jannidis, Fotis et al. (Hg.): *Texte zur Theorie der Autorschaft*, Stuttgart: Reclam 2000, 185-193, 190.
- Benjamin, Walter: *Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1963, 15.
- Brodthaers, Marcel im Interview mit Freddy de Vree [1971], in: Dickhoff, Wilfried (Hg.): *Marcel Brodthaers. Interviews & Dialoge 1946-1976*, Köln: Kiepenheuer & Witsch 1994, 89-93, 93.
- Carrión, Ulises: »The New Art of Making Books«, in: Schraenen, Guy: *Ulises Carrión – »We have won! Haven't we?«*, Amsterdam: Idea Books 1992, o.S. [Übers. Michalis Pichler]
- De Chirico, Giorgio zit. nach Ruppertsberg, Allen: *The New Five-Foot Shelf of Books*, Ljubljana: International Centre of Graphic Arts und Brüssel: Editions Micheline Szwajcer and Michèle Didier 2003, o.S. [Übers. M.P.]
- Debord, Guy: »Kommentare zur Gesellschaft des Spektakels«, in: Ders.: *Die Gesellschaft des Spektakels*, Berlin: Thiamat 1996, 189-280, 175.
- Debord, Guy/Wolman, Gil J.: »Die Entwendung: Eine Gebrauchsanleitung«, in: Debord, Guy (Hg.): *Potlatch 1954-1957. Informationsbulletin der Lettristischen Internationale*, Berlin: Tiamat 2002, 321-331, 331.
- Ducasse, Isidore [Comte de Lautréamont]: *Poésies II*, Paris: Balitout, Questroy et Cie 1870, 6 [Übers. M.P.].
- Eliot, T.S.: »Tradition and the Individual Talent«, in: Ders.: *Selected Prose*, hg. v. Frank Kermode, London: Faber 1984, 37-40, 37 [Übers. M.P.].
- Getty, Mark, zit. nach »Blood and oil«, in: *The Economist* vom 2.3.2000 [Übers. M.P.].
- Goldsmith, Kenneth: »Being Boring«, in: *The Newpaper 2* (2008), 2-3, 2, [Übers. M.P.].
- Heraklit von Ephesos, zit. n. Plato: *Kratylos*, Fragment 41.
- Kristeva, Julia: »Word, Dialogue and Novel«, in: *The Kristeva Reader*, hg. v. Toril Moi, New York: Columbia University Press 1986, 34-61, 37 [Übers. M.P.].
- McClean, Daniel/Schubert, Karsten (Hg.): *Dear Images: Art, Copyright, and Culture*, London: Ridinghouse 2002, 372 [Übers. M.P.].
- Ruppertsberg, Allen: »Fifty helpful hints on the Art of the Everyday«, in: *The Secret of Life and Death*, Los Angeles: The Museum of Contemporary Art 1985, 111-114, 113 [Übers. M.P.].
- Schwitters, Kurt: »i (ein Manifest)«, in: *Kurt Schwitters. Das Literarische Werk*, hg. v. Friedhelm Lach, Köln: DuMont 1973-1981, Bd. 5, 125.
- Steinberg, Leo zit. n. Schwartz, Hillel: *Déjà vu. Die Welt im Zeitalter ihrer tatsächlichen Reproduzierbarkeit*, Berlin: Aufbau 2000, 324.

– Stirner, Max: *Der Einzige und Sein Eigentum*, Stuttgart: Reclam 1972, 16.

---

Vgl. außerdem: Douglas Huebler: *Variable piece #20*, in: *Douglas Huebler*, Andover, Mass.: Addison Gallery of American Art, 1970, o.S.